

Дауд Ахмед Мизхир

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗА И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В УЧЕБНОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

Статья посвящена анализу фразеологических единиц с компонентом "глаза" в современном русском языке. В статье не только охарактеризованы основные структурные и семантические особенности фразеологических единиц, но и представлены возможные варианты оформления словарной статьи в учебном фразеологическом словаре русского языка, предназначенном для иностранных учащихся, в первую очередь носителей арабского языка. Основное внимание уделено специфическим особенностям содержательного наполнения составляющих словарной статьи учебного словаря.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 56-60. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

WORD-FORMATIVE CATEGORIZATION OF GIVING INDICATION IN UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Greshchuk Bogdan Vasil'evich

Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University, Ukraine
ukrinst.pu.if@gmail.com

The article is devoted to the study of the categorization methods of giving action indication with the help of word-formative means in the Ukrainian and English languages. The important role of reality word-formative categorization in the languages being compared is emphasized. The derivational models of the realization of the word-formative category –giving indication” in the Ukrainian language and their semantic-functional equivalents in the English language are determined. Similar traits and differences in the word-formative categorization of giving indication in the mentioned languages are ascertained on the basis of the conducted comparison.

Key words and phrases: categorization; word-formative category; giving indication; deadjective; semantic-functional correspondence.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена анализу фразеологических единиц с компонентом «глаза» в современном русском языке. В статье не только охарактеризованы основные структурные и семантические особенности фразеологических единиц, но и представлены возможные варианты оформления словарной статьи в учебном фразеологическом словаре русского языка, предназначенном для иностранных учащихся, в первую очередь носителей арабского языка. Основное внимание уделено специфическим особенностям содержательного наполнения составляющих словарной статьи учебного словаря.

Ключевые слова и фразы: фразеология; фразеологические единицы; национально-культурная семантика; лингвострановедение; структурно-семантические особенности; лексикография; учебный словарь; словарная статья.

Дауд Ахмед Мизхир

Воронежский государственный педагогический университет
3ov@rambler.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗА И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В УЧЕБНОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ[©]

В настоящее время наблюдается значительная активизация исследований, посвященных проблеме национально-культурного своеобразия фразеологических единиц, что во многом обусловлено повышенным интересом к решению вопросов о взаимосвязи языка и культуры. В современной лингвистике широко распространено мнение о том, что языки выполняют функцию формирования национально-культурных кодов, поэтому их роль состоит не только в передаче информации, но и в структурно-смысловой, ментально-исторической организации того, что подлежит сообщению, общению, воздействию на слушателей, модальной оценке предмета речи. Каждому языку свойственна самобытность, обусловленная жизнью народа, и в этом немалая роль принадлежит фразеологии как значимому фрагменту репрезентации лингвокультурной ментальности. Именно во фразеологической системе с предельной полнотой проявляются специфика образности речи того или иного народа, особенности его взгляда на мир, морально-нравственные ценности, духовный исторический опыт.

В современных исследованиях обозначены определенные подходы к анализу национальной специфики ФЕ русского языка: лингвострановедческий (работы Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова (1980, 1990, 1999), Д. Г. Мальцевой (1991, 2002), Г. Д. Томахина (1986, 1995, 2001) и др.); контрастивный (исследования Э. М. Солодухо (1989), А. Д. Райхштейна (1982, 1986), А. В. Кунина (1996, 2001, 2005), Е. Ф. Арсентьевой (2002, 2006), Д. О. Добровольского (1990, 2009) и др.); лингвокультурологический (работы А. М. Чепасовой (1983, 2007), В. В. Воробьева (1996, 1997, 1999, 2008), А. Ф. Артемовой (1992, 1997, 2009), В. Н. Телии (1981, 1986, 1996, 1999, 2006), Ю. П. Солодуба (2002); когнитивный (исследования З. Д. Поповой и И. А. Стернина (1999, 2002, 2004), М. Л. Ковшовой (2007) и др.). По мнению современных исследователей, только совокупное применение лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов может дать полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы того или иного языка [21].

Многоаспектное и разнохарактерное изучение фразеологических единиц в первую очередь ведется на материале наиболее значимых для языкового сознания носителей того или иного языка фрагментов языковой действительности. К подобным участкам, имеющим важное значение в плане отражения в языке особенностей

культуры народа, относятся соматические фразеологизмы, включающие в себя обозначения реалий, связанных с телом человека. Как отмечают исследователи, соматические фразеологизмы являются универсальным средством номинации различных объектов и явлений реального мира, демонстрируя тем самым принцип антропоморфного мировосприятия, соизмерения окружающей действительности с образом самого человека. В научной литературе подчеркивается, что названные фразеологизмы репрезентируют два основных принципа антропоцентризма: «человек в языке», где язык выступает как форма мышления и транслятор культурных знаний, и «язык в человеке», где человек является проекцией всего окружающего мира. Соматические фразеологизмы – это антропоморфные образования, транслирующие соматический код культуры и представляющие совокупность историко-культурных, социально-бытовых знаний о человеке, его физиологической, ментальной, эмоциональной, трудовой, социальной деятельности. Ср.: «Поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему. Языковой антропоморфизм является не пережитком первобытного мышления, как это утверждают некоторые философы, но общим законом развития средств номинации в языке» [6, с. 6]. Кроме того, соматические фразеологизмы активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники письменности, классические и современные литературные произведения и записи живой разговорной речи.

К числу наиболее частотных в русской соматической фразеологии, по мнению современных исследователей, относятся номинации органа зрения, в первую очередь, ФЕ с компонентом «глаз»/«глаза». Известно, что в русском языке насчитывается более 100 ФЕ с указанным структурным компонентом, которые весьма неоднородны с точки зрения их семантики и структуры.

Как показывает анализ, фразеологические единицы с компонентом «глаза», бытующие в современном русском языке, по своему содержательному наполнению являются обозначениями явлений, непосредственно связанных с процессами зрительного восприятия, номинациями действий и особенностей поведения человека, его свойств и качеств, а также являются наименованиями абстрактных явлений и понятий (связанных, например, с пространством, местом, временем, быстротой проявления чего-либо и др.).

К числу фразеологизмов с компонентом «глаза», обозначающих явления, связанные с процессами зрительного восприятия, относятся, например, следующие: (*смотреть*) *во все глаза / в оба глаза* – «пристально, с большим вниманием, не отрывая взгляда» [16, с. 313]; *в глаза не видеть* – «никогда не видеть» [11, с. 131]; *быть на глазах* – «в присутствии кого-л.» [16, с. 313], *впиваться глазами, взором* – «остановить на ком-л. взгляд, пристально рассматривая» [Там же, с. 222] и др.

Примерами фразеологизмов с компонентом «глаза», передающих в русском языке абстрактные явления и понятия, могут быть, например, следующие: *куда ни кинь глазом* – «повсюду» [Там же, с. 314], *глазом моргнуть (мигнуть) не успел* – «о каком-л. событии, действии, быстро, мгновенно совершающемся» [17, с. 298], *насколько хватает глаз, куда достает глаз* – «насколько доступно зрению, насколько можно увидеть; далеко» [16, с. 314]; *пуще глаза (беречь, хранить)* – «изо всех сил; сильнее» [11, с. 634] и др.

Одну из самых значительных групп фразеологизмов с компонентом «глаза» в русском языке составляют те, которые обозначают различные характеристики человека как деятеля, как субъекта, переживающего определенные состояния, как носителя тех или иных свойств и качеств. Подобные фразеологизмы могут обозначать: действия и поведение человека (*вертеться перед глазами (или на глазах)* – «надоедать своим присутствием» [16, с. 153]; *лезть в (на) глаза* – «стараться быть на виду, быть замеченным» [17, с. 173] и др.); физическое или психологическое состояние человека (*глаз не смыкать* – «бодрствовать» [12, с. 478], *наливать глаза* – «напиваться допьяна» [Там же], *делать (большие, круглые, квадратные)* – «о состоянии крайнего удивления» [4, с. 207] и др.); свойства или качества человека (*глаза на затылке* – «о крайне невнимательном человеке, который ничего не замечает» [10, с. 98]; *глаза и уши* (кого, чьи) – «о тех, кто неустанно должен следить за кем-либо или чем-либо, наблюдать, узнавать» [19, с. 101] и др.).

С точки зрения структурно-грамматических особенностей, названные фразеологизмы могут быть разделены на следующие группы: 1) фразеологизированные выражения (фразеовыражения); 2) фразеологизированные словосочетания (фразеосочетания); фразеологизированные предложно-падежные формы.

Фразеологизированные выражения с компонентом «глаза» имеют форму самостоятельных предложений. Например: *глаза на лоб лезут, глаза слипаются, хоть бы одним глазом (глазком) взглянуть, нет стыда в глазах* и др. Фразеологизированные словосочетания с компонентом «глаза» имеют, как правило, форму подчинительных словосочетаний со связью согласования или управления. Например: *верный глаз, бросаться (кидаться) в глаза, вертеться на глазах (у кого)* и др.

Фразеологизированные предложно-падежные формы с компонентом «глаза» в русском языке представлены устойчивыми сочетаниями существительного «глаз» с тем или иным предлогом. Например: *на глаз* – «приблизительно, примерно» [16, с. 313], *в глаза* – «обращаясь непосредственно к тому, о ком идет речь, или в его присутствии» [Там же]. Разнообразные по своим структурным, грамматическим, семантическим признакам фразеологизмы с компонентом *глаза* нередко встречаются в практике преподавания русского языка как иностранного. Адекватное представление данных ФЕ иностранной аудитории невозможно без обращения к словарям русского языка (в том числе фразеологическим), которые могут передать не только лингвистическую, но и экстралингвистическую информацию, так как в силу идиоматичности фразеологизмы трудно усвоить, изучая чужой язык, незнакомую культуру. Ср. в связи с этим: «Заключенный в них смысл нельзя понять по значению их отдельных элементов. Появившиеся в определенный исторический период развития страны и в своеобразных

национальных условиях, идиомы содержат в себе экстралингвистический материал, без знания которого не может состояться полная, адекватная коммуникация участников межкультурного диалога» [2, с. 30].

В настоящее время получить сведения о значении фразеологических единиц рассматриваемой группы носитель арабского языка может либо из существующих словарей русского языка, в том числе и фразеологических, либо из некоторых лексикографических изданий, ориентированных на иностранных учащихся. Среди последних наиболее значимыми в плане представления ФЕ оказываются следующие словари: Фелицына В. П. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь (М., 1990); Фелицына В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь (М., 1988); Борисов В. М. Русско-арабский словарь (М., 2004); Фавзи А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь (М., 1989) и некоторые др. При этом, как показал проведенный анализ, большая часть фразеологических единиц русского языка с компонентом «глаза» не включена в перечисленные издания. Данное обстоятельство обуславливает актуальность вопросов лексикографического представления названного разряда русской фразеологии, который является чрезвычайно важным в плане отражения русской языковой картины мира.

Как известно, одним из центральных понятий в практике лексикографии является словарная статья. «Словарная статья является основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра информационно-справочной литературы, а именно: жанра метаязыкового (метаречевого) дистантного общения авторов словаря с читателями» [7, с. 235]. В настоящее время исследователи отмечают, что число лексикографических параметров языковой единицы определяется не только целевой установкой словаря и его адресатом, но и степенью изученности структурных черт словарного состава того или иного языкового образования [8, с. 309].

К настоящему времени в рамках исследований научной школы профессора О. В. Загорской в Воронежском государственном педагогическом университете представлено несколько проектов учебных словарей (одноязычных и двуязычных) [1; 5; 13; 14; 18 и др.]. Опыт подготовки учебных лексикографических изданий, представленный в названных выше работах, доказывает, что современные учебные словари должны быть многоаспектными (комплексными) словарями активного типа и должны включать в себя целый ряд лексикографических параметров, способных отразить различные типы информации, необходимой не только для правильного восприятия словесного знака как элемента той или иной терминологической системы, но и для верного и полного понимания особенностей использования данного терминологического наименования в соответствующем дискурсе. Оптимальной формой существования подобных словарей является компьютерная, снимающая проблему вынужденного ограничения объема словаря, облегчающая его использование, позволяющая оперативно пополнять и корректировать словарные материалы [9].

Результаты предпроектных исследований по подготовке Учебного фразеологического словаря русского языка для изучающих русский язык как неродной (УФСРЯ) показали, что в словарной статье названного словаря целесообразно выделять основные и дополнительные составляющие (зоны).

К числу основных, наиболее значимых зон словарной статьи УФСРЯ относятся следующие.

Зона 1. Заголовочная единица

Данная зона формируется заголовочным фразеологизмом, данным в его начальной форме. Традиционно в вокабуле указывается ударение. В случае необходимости в данной зоне указываются лексические или формальные варианты компонентов, а также факультативные составляющие фразеологической единицы. Указываются также глаголы в видовых парах.

Например:

В гла́за

Хло́пать глаза́ми

Ра́ди прекра́сных глаз

Зона 2. Зона синтаксических связей

Для характеристики наиболее значимых синтаксических связей после заголовочного фразеологизма в словарной статье в указанной зоне даются вопросительные слова, помогающие иностранному учащемуся в выборе форм падежа зависимых от фразеологизма слов. Включение вопросительных слов помогает осуществить связь заголовочного фразеологизма с внешним контекстом.

Например:

На глаза попасться *кому*.

На глазах *чьих* или *у кого*.

Глаза бы (мои) не смотрели (не глядели) *на кого-что*.

Не сводить глаз *с кого-чего*.

Зона 3. Зона стилистических помет

Комплекс стилистических помет дает представление о различных ограничениях на употребление фразеологизма.

Словарная статья учебного фразеологического словаря допускает использование целой системы стилистических помет: 1) помет, отражающих функционально-стилистические характеристики фразеологических единиц (например, *книжн.* – книжное, *разг.* – разговорное); 2) помет, отражающих экспрессивно-стилистические характеристики фразеологических единиц (*ирон.* – ироническое; *неодобр.* – неодобрительное; *презрит.* – презрительное; *пренебр.* – пренебрежительное и др.); 3) помет, отражающих темпорально-стилистические характеристики языковых единиц (*устар.* – устаревшее).

Например:

Для отвода глаз (разг.) – чтобы отвлечь внимание, обмануть.

Разуй (раскрой, протри) глаза! (**прост., груб.**) – посмотри хорошенько.

Глаза на мокром месте (**разг., шутл.**) – о том, кто готов заплакать по любому поводу.

Зона 4. Зона семантизации

Зона семантизации в словарной статье учебного фразеологического словаря представляет собой зону словарной дефиниции. Дефиниция заголовочной единицы соответствует традиционным толкованиям фразеологизма, представленным во многих словарях русского языка (толковых, фразеологических).

Например:

За глаза – 1) (говорить) – за спиной, не в глаза; 2) (довольно, хватит) – вполне достаточно

Хоть глаз выколи – о полной темноте, мраке.

Зона 5. Зона парадигматических связей

Данную зону словарной статьи составляют примеры синонимов или антонимов к заголовочному фразеологизму. В качестве синонимов к фразеологическому обороту могут выступать другие устойчивые сочетания, или отдельные слова, или свободные сочетания слов.

Например:

С глазу на глаз – наедине, без свидетелей, без посторонних.

Синонимы:

Глаз на глаз, без свидетелей, тет-а-тет, один на один, наедине, вдвоем, без посторонних, меж четырех глаз.

Антонимы:

При всех, при честном народе.

Глаз не отвести – о ком-чем-л. Хорошем, красивом, кто (что) очень нравится, приятен (приятно).

Синонимы:

Хорош, любо-дорого глядеть, ласкает глаз, восхищает взгляд, глаз не оторвешь, ласкает взгляд, не налюбуйешься, загляденье, красивый, хорош собой и др.

Антонимы:

Некрасивый, безобразный, уродливый; ни кожи ни рожки, на всех чертей похож, не глядел бы, страшный, неживописный, непривлекательный, мордой не вышел, не блещет красотой, дурен собой, лицом не вышел и др.

Зона 6. Зона контекстов

В качестве основного иллюстративного материала предполагается использовать образцы предложений с заголовочной фразеологической единицей, взятых из классической и современной художественной литературы, а также некоторых периодических изданий.

Например:

Глаза на мокром месте

Она из бедного семейства, поповна, колокольного звания, так сказать, женился я на ней, когда ей было 17 лет, и ее выдали за меня больше из-за того, что было есть нечего, нужда, злыдни, а у меня все-таки, видите, земля, хозяйство, ну, как-никак, все-таки офицер; лестно ей было за меня идти, знаете ли. В первый день, как поженились, она плакала, потом все двадцать лет плакала – глаза на мокром месте [20, с. 129].

Зона 7. Зона историко-этимологических сведений

В данной зоне словарной статьи представлена информация об истории и этимологии представленных в словаре русских фразеологизмов. Как отмечают составители Словаря русской фразеологии, фразеология – одна из самых образных и «консервативных» языковых подсистем. «В отличие от лексики, она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаичные формы и синтаксические конструкции. Эта способность к «исторической аккумуляции» особенно ярко проявляется в содержательном спектре. Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями русского быта, фактами истории, древними народными верованиями, обычаями и обрядами» [3, с. 5]. Все это делает данную зону чрезвычайно значимой для иностранного адресата в процессе обучения русскому языку как иностранному, поскольку историко-этимологическая справка играет важную роль в лингвострановедении, цель которого – путем обучения языку дать информацию о национальной культуре в широком смысле слова.

Пускать пыль в глаза – создавать ложное представление о себе, обманывать.

Существует несколько версий происхождения фразеологизма.

По одной из версий, это заимствование, пришедшее в русский язык из французского или немецкого (французское *jeter de la poudre aux yeux* или немецкое *Sand in die Augen streuen*) и восходящее к латинскому выражению *pulverem ab oculos aspergere/pulverem oculis offundere*, напоминающему о том, что гладиаторы во время боя пускали пыль или песок с арены в глаза противнику, чтобы ослепить его.

По другой версии фразеологизм *пускать пыль в глаза* является собственно русским. В этом случае его происхождение также объясняется по-разному. Возможно, возникновение данного фразеологизма связано с традициями кулачных боев на Руси, во время которых противники иногда кидали друг другу пыль или песок в глаза. Высказывается и другое предположение: в старину по дорогам России неторопливо тянулись обозы с крестьянской поклажей, время от времени в клубах пыли мимо них стремительно проносились экипаж – выезд богача-помещика или бричка иностранного посла, – глядя вслед, бедняки долго стояли и вытирали запорошенные пылью глаза. Еще по одной версии выражение *пускать пыль в глаза*, как и другое –

напустить туману, возникло на основе народных суеверий о колдунах и ведьмах, которые морочат людей, появляясь перед ними в вихрях пыли. Существует также гипотеза о связи происхождения фразеологизма *пускать пыль в глаза* с традициями торговли мехом пушных зверей. Торговцы пушниной в старину пересыпали мех мелкой пылью, чтобы придать ему товарный вид. Предлагая свои изделия, они потряхивали мехом, буквально *пуская пыль в глаза* покупателям [15].

В целом необходимо отметить, что составление учебного фразеологического словаря современного типа является весьма трудоемкой задачей, в связи с чем разработка отдельных словарных статей имеет огромное значение для лексикографической практики.

Список литературы

1. Андропова Е. В. Традиционная русская фразеология в языковой личности современных школьников и проблемы создания комплексного учебного фразеологического словаря: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009. 202 с.
2. Бабаянц В. В., Бабаянц В. А. Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24). Ч. I. С. 30-32.
3. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / под ред. В. М. Мокиенко. СПб.: Фолио-Пресс, 1999. 704 с.
4. Большой толковый словарь русского языка / сост. и главн. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 1998. 1536 с.
5. Гадах Т. С. Комплексный учебный словарь литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов: проблемы создания и организация словарной статьи: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2012. 202 с.
6. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.
7. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Русский язык, 1993. 283 с.
8. Загоровская О. В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии. Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2011. 383 с.
9. Загоровская О. В., Гадах Т. С. Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2011. Вып. 2. С. 89-94.
10. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа Групп, 2007. 783 с.
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
12. Русский семантический словарь: в 6-ти т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1998. Т. 1. 807 с.
13. Саад Джихад Аджаж. Фразеологизмы социальной сферы в русском языке новейшего периода и их отражение в учебном двуязычном словаре: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009. 200 с.
14. Салман Ахмед Есмаел. Актуальная политическая лексика и фразеология русского языка новейшего периода и ее представление в учебном двуязычном словаре: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2008. 199 с.
15. Северская О. Пускать пыль в глаза // Русский язык (приложение к газете «Первое сентября»). 2010. № 9.
16. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 1. 698 с.
17. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 2. 736 с.
18. Тихонова Н. А. Лексика русской народной музыкальной культуры и ее отражение в учебном лингвострановедческом словаре: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009. 283 с.
19. Фразеологический словарь русского литературного языка / сост. А. И. Фёдоров. М.: Астрель; АСТ. 2008. 878 с.
20. Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: в 30-ти т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького; Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.). М.: Наука, 1974-1983. Том девятый (1894-1897). 544 с.
21. Чикина Е. Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы [Электронный ресурс] // Международный научно-практический журнал INTER-CULTUR@L-NET 2004. Вып. 3. URL: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/127/> (дата обращения: 14.03.2011).

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT *ГЛАЗА* / EYES AND POSSIBILITIES OF THEIR REPRESENTATION IN EDUCATIONAL PHRASEOLOGICAL DICTIONARY

Daud Akhmed Mizkhir

Voronezh State Pedagogical University

3ov@rambler.ru

The article is devoted to the analysis of phraseological units with component «*глаза*» / «eyes» in the modern Russian language. The article not only describes the main structural and semantic features of phraseological units, but also presents the possible variants for designing the entry in educational phraseological dictionary of the Russian language, intended for foreign students, especially the Arabic language speakers. The special attention is paid to the specific features of the content components of the educational phraseological dictionary entry.

Key words and phrases: phraseology; phraseological units; national and cultural semantics; linguistic and country studies; structural and semantic features; lexicography; educational dictionary; dictionary entry.